

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 24

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Novembre 1962

« Orientierung » et orientation

Orienter fait des ravages en Suisse romande, après avoir pris place en bon rang dans notre « français fédéral ». On lutte depuis des années, dans l'administration fédérale, contre la transposition d'*Orientierung* en « orientation ». C'est toujours le même procédé : on s'empare, outre-Sarine, d'un mot français ; on lui prête un sens qu'il n'a pas ; puis on le « refille » aux francophones en les priant de bien vouloir prendre note que, désormais, le sens d'« orientation » est celui que les colonels bilingues lui ont donné. Repos !

Notre tort est de « marcher »... Et nous lisons par exemple, à propos d'une brochure publiée par l'Union des étudiants de l'Université de Lausanne, qu'en la lisant le nouvel étudiant « sera très rapidement orienté », et même « orienté sur les différentes bibliothèques à sa disposition ».

Orienter, en français, signifie : déterminer les points cardinaux par rapport à l'endroit où l'on se trouve ; disposer une chose selon la situation qu'elle doit avoir ; guider, diriger vers telles études, tel apprentissage (orientation professionnelle).

L'erreur est d'employer *orienter* pour : renseigner, informer, instruire, documenter, éclairer, prévenir, avertir, aviser, etc.

Transfert, transport

Transfert, employé à tort dans le sens de *transport*, est un terme juridique désignant l'acte par lequel la propriété d'une rente, d'un titre, etc., passe à un tiers.

« Transférer un prisonnier » ne signifie pas le transporter, mais le changer d'endroit.

« Alunir » condamné

Le Comité d'étude des termes techniques français, dans sa dernière série de fiches, condamne le néologisme *alunir* (qui impliquerait « avénusir », et ainsi de suite...), estimant qu'« atterrir désigne l'action de prendre contact avec le sol, sans référence à une nature planétaire particulière ».

Météorologie

« Le temps reste beau ces prochains jours », nous dit parfois l'Office suisse de météorologie.

Ce présent est un germanisme. En français, on dit : ...restera beau.

Concerner

Nombre d'entre nous sont choqués par l'emploi de *concerner* au passif : nous sommes tous concernés par cet événement...

Litré affirme, que, grammaticalement, cet emploi ne fait aucune difficulté ; et Grevisse se fait un plaisir de citer de grands auteurs qui recourent à cette tournure.

On peut tout de même dire : « Cet événement nous concerne tous... »

Cheveux en quatre

L'expression « couper les cheveux en quatre » est inexacte (l'opération ne présente en fait aucune difficulté).

L'expression juste est : fendre les cheveux en quatre.

Perles sportives

...Pendant la première mi-temps, les jeunes ont fourni une *agréable prestation*... Après le repos, les Suisses ont failli *aggraver la marque*...

Ne pas dire : « Une dépense *de l'ordre de* 500.000 francs », pour : « d'environ 500.000 fr. ». Il ne s'agit pas d'un ordre, c'est-à-dire d'une catégorie. On peut dire en revanche : de l'ordre du million, ou du milliard, par exemple.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Gaston Beuret (presse professionnelle et technique) ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).